



# MANITOBA

## THE SOEURS DU SAUVEUR INCORPORATION ACT

RSM 1990, c. 187

## LOI CONSTITUANT EN CORPORATION LES SOEURS DU SAUVEUR

L.R.M. 1990, c. 187

As of 2017-08-22, this is the most current version available. It is current for the period set out in the footer below.

It is the first version and has not been amended.

Le texte figurant ci-dessous constitue la codification la plus récente en date du 2017-08-22. Son contenu était à jour pendant la période indiquée en bas de page.

Il s'agit de la première version; elle n'a fait l'objet d'aucune modification.

## LEGISLATIVE HISTORY

### *The Soeurs du Sauveur Incorporation Act*

Enacted by  
RSM 1990, c. 187

Proclamation status (for provisions in force by proclamation)

## HISTORIQUE

### *Loi constituant en corporation les Soeurs du Sauveur*

Édictée par  
L.R.M. 1990, c. 187

État des dispositions qui entrent en vigueur par proclamation

## CHAPTER 187

### THE SOEURS DU SAUVEUR INCORPORATION ACT

WHEREAS Les Chanoinesses Regulieres des Cinq Plaies was incorporated by chapter 50 of the *Statutes of Manitoba, 1903*;

AND WHEREAS Les Chanoinesses Regulieres des Cinq Plaies by its petition prayed that it be continued under the name "Soeurs du Sauveur";

AND WHEREAS its prayer was granted and resulted in the enactment of *An Act to Amend An Act to incorporate "Les Chanoinesses Regulieres des Cinq Plaies"*, assented to May 25, 1968;

AND WHEREAS the Minister of Justice has caused that Act to be prepared in English and French for re-enactment in accordance with a judgment dated June 13, 1985 and an order dated November 4, 1985 of the Supreme Court of Canada;

THEREFORE HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of Manitoba, enacts as follows:

#### **Continuation**

**1(1)** Soeurs du Sauveur (hereinafter referred to as "the corporation") is continued as a corporation.

## CHAPITRE 187

### LOI CONSTITUANT EN CORPORATION LES SOEURS DU SAUVEUR

ATTENDU QUE Les Chanoinesses Régulières des Cinq Plaies ont été constituées en corporation en vertu du chapitre 50 des « *Statutes of Manitoba* » de 1903;

ATTENDU QUE Les Chanoinesses Régulières des Cinq Plaies ont demandé à être prorogées sous la dénomination de « Soeurs du Sauveur »;

ATTENDU QUE leur demande a été reçue et qu'il en a résulté l'adoption de la loi intitulée « *An Act to Amend An Act to incorporate "Les Chanoinesses Régulières des Cinq Plaies"* » sanctionnée le 25 mai 1968;

ATTENDU QUE le ministre de la Justice a fait rédiger la présente loi en français et en anglais en vue de sa réadoption en conformité avec un jugement et une ordonnance de la Cour suprême du Canada datés respectivement du 13 juin 1985 et du 4 novembre 1985;

PAR CONSÉQUENT, SA MAJESTÉ, sur l'avis et du consentement de l'Assemblée législative du Manitoba, édicte :

#### **Prorogation**

**1(1)** Les Soeurs du Sauveur (ci-après appelées la « Corporation ») sont prorogées à titre de corporation.

**Alternate name**

**1(2)** The corporation may also be known and described as Sisters of the Saviour.

**Council**

**2** The general council may, for and on behalf of the corporation, make by-laws for

- (a) the administration, management and control of the property, undertakings, business and other temporal affairs of the corporation;
- (b) the appointment, term of office, functions, duties and remuneration of all members, officers, agents and servants of the corporation and their successors;
- (c) the admission of members to and their dismissal from the corporation; and
- (d) generally for the carrying out of the objects and purposes of the corporation.

**Powers respecting real and personal property**

**3** The corporation may

- (a) purchase, take, have, hold, receive, possess, retain and enjoy any property, real or personal, corporeal or incorporeal whatsoever, and for any and every estate or interest therein whatsoever given, granted, devised or bequeathed to it, or appropriated, purchased, or acquired by it in any manner or way whatsoever, to, for or in favour of the uses and purposes of the corporation, or to, for or in favour of any religious, educational, eleemosynary, or other institution established or intended to be established by, under the management of, or in connection with the uses or purposes of the corporation;
- (b) sell, convey, exchange, alienate, mortgage, lease or demise any real or personal property held by it, whether by way of investment for the uses and purposes of the corporation or not; and

**Autre dénomination**

**1(2)** La Corporation peut aussi être connue et désignée sous le nom de « Sisters of the Saviour ».

**Conseil**

**2** Le conseil général peut, pour le compte de la Corporation, prendre des règlements administratifs régissant :

- a) l'administration et la gestion des affaires temporelles de la Corporation, notamment ses biens et ses entreprises;
- b) la nomination, le mandat, les fonctions, les devoirs et la rémunération des membres, des dirigeants, des mandataires et des préposés de la Corporation et de leurs successeurs;
- c) l'admission et le renvoi des membres de la Corporation;
- d) de façon générale la réalisation des objets et des fins de la Corporation.

**Pouvoirs à l'égard des biens réels et personnels**

**3** La Corporation peut :

- a) acheter, prendre, détenir, recevoir, posséder et conserver des biens, réels ou personnels, corporels ou incorporels, et en jouir, de même que tout intérêt y relatif qui lui a été donné, cédé ou légué, ou qu'elle a obtenu, acheté ou acquis pour son usage et à ses fins ou pour l'usage et aux fins d'une autre institution religieuse, éducative, charitable, ou d'une institution qu'elle a fondée ou qu'elle projette de fonder;
- b) vendre, transférer, échanger, aliéner, hypothéquer, donner à bail ou transmettre les biens réels ou personnels qu'elle détient, que ce soit par voie de placement pour son usage et à ses fins ou non;

(c) invest all or any of its funds or moneys and all or any funds or moneys invested in or acquired by it for the uses and purposes aforesaid, in upon any security by way of mortgage, hypothec, or charge upon real or personal property; and for the purposes of such investment may take, receive and accept mortgages or assignments thereof, whether made or executed directly to the corporation, or to any corporation, body, company or person in trust for it, and may sell, grant, assign or transfer such mortgages or assignments either wholly or in part.

#### **Execution of documents**

**4** Any deed, transfer, mortgage, charge or other instrument relating to or dealing with real estate or any interest therein of the corporation shall be deemed to be and shall be duly executed and shall be sufficient for the purposes for which it is intended if there is affixed thereto the seal of the corporation and the signature of

- (a) the superior general; or
- (b) the assistant superior general;

and the treasurer of the corporation.

#### **Borrowing**

**5** The corporation may for its purposes

- (a) borrow money upon the credit of the corporation;
- (b) limit or increase the amount to be borrowed;
- (c) make, draw, accept, endorse, or become party to promissory notes and bills of exchange; and every such note or bill made, drawn, accepted or endorsed by the party thereto authorized by the by-laws of the corporation and countersigned by the proper party thereto authorized by the said by-laws, shall be binding upon the corporation and shall be presumed to have been made, drawn, accepted or endorsed with the proper authority until the contrary is shown, and it shall not be necessary in any case to have to seal affixed to any bill or note; and
- (d) mortgage, hypothecate, or pledge the real or personal property of the corporation, or both, to secure any money borrowed for the purposes of the corporation.

c) placer ses fonds et les placements qu'elle détient, en tout ou partie, aux fins susmentionnées, dans des valeurs mobilières, par voie d'hypothèque ou de charge sur des biens réels ou personnels; aux fins de ces placements, elle peut prendre, recevoir et accepter des hypothèques ou des cessions d'hypothèque qui lui sont faites directement ou qui sont faites pour elle en fiducie à une corporation, à un organisme, à une compagnie ou à une personne; elle peut vendre, céder ou transférer ces hypothèques ou ces cessions, en tout ou partie.

#### **Passation de documents**

**4** Les instruments, notamment les actes, les transferts, les hypothèques ou les charges visant des biens réels de la Corporation ou des intérêts y relatifs, sont réputés valides s'ils portent le sceau de la Corporation et la signature de la Trésorière et

- a) de la Générale ou
- b) de l'Assistante générale.

#### **Pouvoirs d'emprunt**

**5** La Corporation peut :

- a) emprunter sur son crédit;
- b) limiter ou augmenter le montant à emprunter;
- c) faire, tirer, accepter et endosser des billets à ordre ou des lettres de change et en devenir partie par l'entremise de ses mandataires dûment autorisés par ses règlements administratifs; ces billets à ordre et lettres de change la lient et sont réputés avoir été dûment faits, tirés, acceptés ou endossés jusqu'à preuve du contraire; il n'est pas nécessaire d'apposer le sceau de la Corporation sur ces billets ou lettres;
- d) hypothéquer ou donner en gage ses biens réels et personnels pour garantir ses emprunts.

**Powers generally**

6 The corporation may

(a) subject to *The Hospitals Act*, *The Public Health Act*, and any other Act of the Legislature and the regulations made thereunder, acquire, establish, erect, equip, maintain and conduct hospitals, homes for the care of elderly and infirm persons, boarding houses, recreational centres and other institutions devoted to the maintenance and welfare of homeless persons, orphans and neglected youth;

(b) establish and conduct institutions for educational purposes;

(c) carry on such exercises and works of piety, mercy and charity as may be determined by the council of the corporation;

(d) establish and maintain in any place within the province convents, novitiates, branches or establishments of the corporation and nominate and appoint managers thereof;

(e) appoint officers, administrators and attorneys and define their powers, and nominate attorneys who are not members of the corporation;

(f) erect, in connection with or adjacent to its convents, chapels to which the general public may be admitted;

(g) subject to *The Cemeteries Act*, *The Public Health Act*, and any other Act of the Legislature and the regulations made thereunder, and subject to any municipal by-laws, establish vaults or cemeteries on the property of the corporation for the purpose of depositing therein the remains of its deceased members; and

(h) generally, to exercise all such powers as are necessary for the carrying out of the objects and purposes of the corporation.

**Pouvoirs généraux**

6 La Corporation peut :

a) sous réserve de la *Loi sur les hôpitaux*, de la *Loi sur la santé publique* et de toute autre loi de la Législature et de leurs règlements d'application, acquérir, fonder, ériger, équiper, entretenir et diriger des hôpitaux, des foyers pour personnes âgées et infirmes, des pensions, des centres récréatifs et d'autres institutions consacrées au maintien et au bien-être des sans-abri, des orphelins et des jeunes abandonnés;

b) fonder et diriger des établissements d'enseignement;

c) se consacrer aux exercices et oeuvres de piété, de miséricorde et de bienfaisance que détermine son conseil;

d) fonder et entretenir au Manitoba, des couvents, des noviciats, des communautés ou des établissements et en désigner les gestionnaires;

e) nommer des dirigeants, des administrateurs et des représentants et définir leurs pouvoirs et nommer un ou des représentants non membres de la Corporation;

f) ériger, dans ses couvents ou en annexe à ses couvents, des chapelles auxquelles le grand public est admis;

g) sous réserve de la *Loi sur les cimetières*, de la *Loi sur la santé publique* et de toute autre loi de la Législature et de leurs règlements d'application, aménager un caveau ou un cimetière sur la propriété de ses couvents pour y déposer la dépouille mortelle de ses membres;

h) de façon générale exercer tous les pouvoirs qui sont nécessaires à la réalisation de ses objets et de ses fins.

**Returns**

7 The corporation shall, whenever required by the Lieutenant Governor in Council so to do, render an account in writing of its property and affairs to the member of the Executive Council charged with the administration of *The Corporations Act*.

**NOTE: This Act replaces S.M. 1968, c. 100.**

**Compte rendu**

7 Chaque fois que le lui demande le lieutenant-gouverneur en conseil, la Corporation fait part, par écrit, de ses biens et de ses affaires au membre du Conseil exécutif chargé de l'application de la *Loi sur les corporations*.

**NOTE : La présente loi remplace le c. 100 des « S.M. 1968 ».**